Sociedad Española de Estudios Árabes

Introducción general a la historia de la poesía árabe:

Poesía árabe clásica

(desde la *Yahiliyya* hasta la caída de Bagdad en 1258)

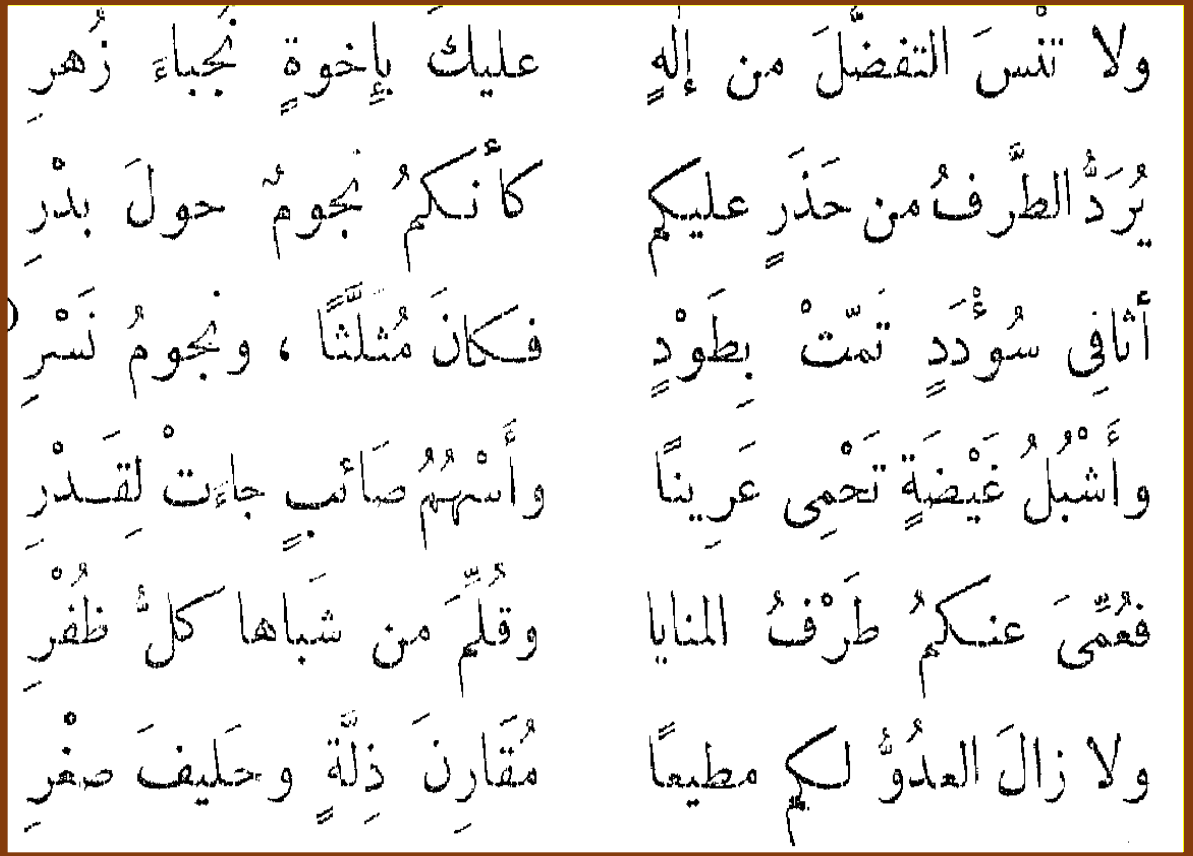
Jaime Sánchez Ratia

(14.4.2026, 17.00 – 18.40 horas)



Noticias de Abu Tammam, de Al-Suli: una vez transcrito y publicado: un ejemplo

Y no olvides cómo Dios te ha favorecido
con nobilísimos hermanos, deslumbrantes;
Se apartan los ojos de vosotros, por prudencia,
tal fuerais estrellas en torno a una Luna llena.
Trébede sólida, rematada con una duna: tú,
siendo ellos triángulo, las estrellas de Aquila,
leones de la marisma defendiendo su guarida,
flechas del Destino tiradas por arquero certero.
La muerte os mira y no os ve, y sus garras
han quedado todas ellas romas de su filo.
¡Que vuestro enemigo os siga siendo sumiso,
maridado al oprobio, aliado de la abyección!


ولا تنسَ التفضّلَ من إلهٍ عليكَ بإخوةٍ نُجباءَ زُهرِ
يُرَدُّ الطَّرفُ من حَذَرٍ عليكم كأنكمُ نجومٌ حولَ بدرِ
أثافِي سُؤْدَدٍ تمّتْ بطَوْدٍ فكانَ مُثلّثًا ، ونجومُ نَسْرِ
وأَشْبُلُ غَيْضَةٍ تَحمِي عَرِينًا وأَسْهُمُ صَائبٍ جاءَتْ لِقَدْرِ
فعُمِّيَ عنكمُ طَرْفُ المنايا وقَلَّمَ من شَباها كلُّ ظُفْرِ
ولا زالَ العدُوُّ لكم مطيعًا مُقَارِنَ ذِلّةٍ وحَلِيفَ صَغْرِ

I. La poesía, *diwan* (registro colectivo) de los árabes

ما أطيب العيش لو أن الفتى حجر
تنبو الحوادث عنه وهو ملموم

"¡Qué hermosura sería la vida si el joven fuese piedra,
inmune a las vicisitudes, y permaneciese inmutable!"

Tamim b. Muqbal, s. VII

ليتني حجر
لا أَحنُّ إلى أيّ شيء
فلا أَمس يمضي ، ولا الغَدُ يأتي
ولا حاضري يتقدّمُ أَو يتراجَعُ
لا شيء يحدث لي!

¡Ojalá fuera yo piedra!
Nada anhelaría
El ayer no pasaría, ni el mañana llegaría
Ni tampoco el presente
avanzaría ni retrocedería
¡Nada me sucedería!
(Mahmud Darwish)

A. La lengua árabe, lengua poética por excelencia.

La lengua árabe es una lengua semítica (meridional), y como tal participa de todas las características de esta familia de lenguas, entre las que se cuentan en hebreo, el acadio, el arameo y el etiópico o *geez*:

- Las vocales no se escriben, en general, salvo en textos religiosos y en ediciones académicas de poesía; el árabe se escribe de derecha a izquierda
- No existen las mayúsculas, la escritura va ligada, salvo en el caso de cierto número de grafemas, que no se unen al siguiente. El vocabulario no se parece.
- La fonología es muy compleja, con varios pares de dobletes fonémicos (palatalizadas-velarizadas) y dos letras laringales que hacen muy difícil su pronunciación, especialmente para un occidental. La mala pronunciación crea homófonos. La sintaxis es particular: verbo, sujeto predicado complementos.
- Vive en una situación de diglosia, con una lengua culta (la lengua clásica o del Corán) y un sinfín de dialectos en vías de lenta separación del tronco común



Pero el árabe es, sobre todo, una lengua de gran belleza caligráfica y ornamental



…y de una versatilidad impresionante: Un león caligráfico otomano

Pese a todas estas dificultades, la lengua árabe tiene una especial musicalidad, debido a otra de sus características, a saber, la cantidad vocálica, opuesta a la tonicidad de las lenguas occidentales (no en el griego clásico). Dicha combinación de vocales breves y largas imprime un ritmo especial al poema árabe. Ello, unido a las múltiples figuras retóricas y de estilo (paranomasia, retruécano, *taynis*, aliteración, metáfora, etc) y combinado con el sentido profundo del verso, produce un placer en el oyente que, en ocasiones puede llegar al paroxismo (llamado *tarab*, algo así como el "duende" flamenco). Así, la forma (*lafz*) y el sentido (*ma'ana*) se alían para producir belleza poética y exaltación.

Mahmud Darwish,
Sobre esta tierra…

Sobre esta Tierra hay por qué vivir:
los titubeos de abril,
el olor del pan al amanecer,
el amuleto que una mujer le da a un hombre,
las obras de Esquilo,
los comienzos del amor,
la hierba sobre una piedra,
madres en vilo sobre el hilo de una flauta,
y el miedo de los invasores a los recuerdos.
Sobre esta tierra hay por qué vivir:
los últimos días de septiembre,
una mujer que sale de los cuarenta como
melocotón maduro,
la hora del sol en la cárcel,
nubes que asemejan un tropel de
criaturas
los vítores de un pueblo a quienes
encaran risueños la muerte, y el miedo de
los tiranos a las canciones.
Sobre esta tierra hay por qué vivir: sobre
esta tierra señora de la tierra, madre de
los inicios y madre de los finales.
Se llamaba Palestina.
Se sigue llamando Palestina
Mi señora: yo tengo, porque tú eres mi
señora, tengo por qué vivir.

(Trad. de Luz Gómez, Pre-Textos)

La palabra “poesía” en árabe es “shi’r” (شعر), un nombre verbal del verbo “sha’ara” que quiere decir “sentir” “percibir”. Es un término opuesto a la “poesis” griega, un vocablo este que sugiere “trabajo, elaboración”. El pueblo árabe es un pueblo de sentimientos, a menudo muy fuertes…

En la tradición árabe, el discurso puede ser "poético" (*manzum*) y prosaico (*manthur*)

Enfilado (como un collar) y desparramado (cuando el hilo se rompe y las perlas ruedan).

B. La lengua árabe, una lengua mal conocida en Occidente.

La lengua árabe es complicada y la lengua poética clásica se lleva la palma. Los propios árabes han necesitado explicaciones, notas y exégesis para entender el sentido de algunos —muchos— versos. Estas explicaciones (llamadas *sharh*)a veces podían centuplicar el tamaño de los propios versos (el *diwan*). Por ejemplo, la obra Siqt al-Zand, de Al-Maarri, ocupa 250 páginas, pero su recopilación de *shuruh* (pl. de *sharh*) ocupa 5 tomos de 450 páginas.
El conocimiento del árabe entre nosotros los occidentales es justito, cuando no deficiente. Ello se debe a varios factores:

- El uso de la lengua árabe como mera herramienta, con fines historiográficos o de comunicación
- La inmensa riqueza léxica del árabe, que cuenta con casi medio millón de voces
- La diversidad dialectal, que complica la comunicación oral
- La mala enseñanza del árabe, entrando por la puerta falsa del texto escrito, siendo así que es eminentemente oral, y la escasez de métodos (en castellano) para su enseñanza sistemática
- La mediana calidad de los diccionarios, que no están casi nunca al día. Internet suple en parte esta deficiencia.

C. La traducción a lenguas occidentales

- Las primeras obras poéticas árabes se tradujeron al latín, que era la lengua científica del siglo XIX. A lo largo de ese siglo se impone poco a poco la traducción a lenguas europeas. Los primeros libros árabes se imprimieron en Europa.
- España tiene una tradición arabista importante, aunque hasta hace poco, el interés se centraba mayoritariamente en el pasado ibérico y la cultura andalusí, llamada antes "hispanoárabe" o, antes, "arábigo-española". El interés por el oriente árabe (el Mashriq) es reciente. El Magrib, que incluye a Al-Andalus, ha sido por razones obvias, entre otras el (desastroso) pasado colonial español, el centro de interés de los estudiosos españoles
- Francisco Codera, oscense de 1833, y discípulo de Pascual de Gayangos (arabista español afincado en Inglaterra), fue el padre de una escuela de arabistas conocida popularmente como los Banu Codera, con nombres tan importantes como Julián Ribera, Miguel Asín y Palacios y Emilio García Gómez. Federico Corriente, Juan Vernet, F. de la Granja, Elías Terés, son algunos arabistas sobresalientes del siglo XX, todos ellos ya fallecidos.
- El arabismo español se ha interesado, desde mediados del siglo XX, por la poesía moderna: P. Martínez Montávez, Carmen Ruiz Bravo y Luis Miguel Cañada son tres figuras destacadas.

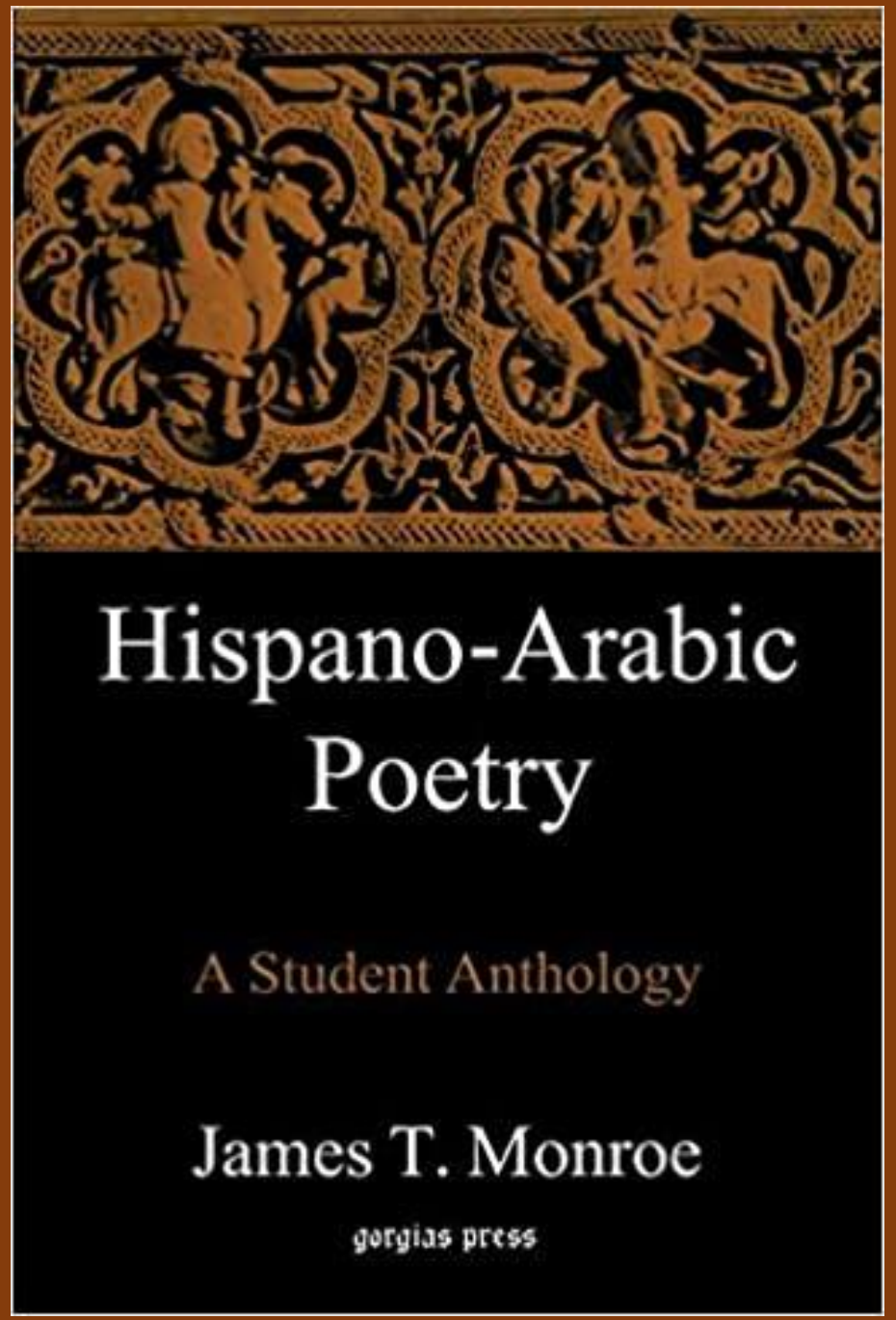
D. Problemas que plantea la traducción de poesía árabe al castellano

- La prosodia castellana es muy diferente a la árabe. Ambas tienen rima, pero mientras la prosodia árabe (*'arud*) se basa en combinaciones de pies de diferente cantidad vocálica, que forman metros de distintos ritmos, la castellana está basada en el número de sílabas y en la tonicidad, que no existe en árabe.
- En árabe, los versos se componen de dos hemistiquios separados por una cesura, una presentación gráfica que es muy difícil de reproducir en castellano: el lector en español lo entendería como dos columnas que hay que leer una tras otra. Sin embargo, se han hecho intentos de reproducir esta disposición del verso. Ejemplo de ello es una reciente traducción del *Shanameh* persa al francés (https://www.lesbelleslettres.com/livre/9782251450292/shahnameh). Algo que hizo Pons Boigues en su tiempo (s. XIX).
- Los conceptos y recursos estilísticos a veces son muy abigarrados y ajenos a la cultura española, y el intento por reflejar todos los matices de un verso puede derivar en largas y pesadas frases o incluso en la necesidad de anotar los versos. Se impone la equivalencia.
- La capacidad para escribir sonetos, cuartetas etc se ha perdido entre los traductores al castellano, y los lectores privilegian el verso libre. No así en francés, entre otros idiomas con una prosodia más viva.
- Aún así, el endecasílabo, rimado o no, ha dado buenas soluciones en ocasiones, como veremos (caso de García Gómez). Lo mismo sucede con el alejandrino en francés.

E. Disponibilidad de textos poéticos traducidos

- El volumen de poesía árabe disponible en buenas traducciones a lenguas europeas es importante ya, pero sigue siendo escaso. Se podría decir que corresponde a la parte emergente de un iceberg, tal es la riqueza del corpus poético árabe.
- Actualmente, es en inglés y en francés en donde se encuentra la mayor proporción de textos árabes traducidos. Sin embargo, en español, la traducción de textos literarios árabes ha dado un salto importante en el último cuarto de siglo, aunque el lector sigue siendo remiso a la poesía árabe por diversas razones.
  - ❑ El pasado colonial español en el Magreb, y la noción de Reconquista, enseñada en las escuelas, pese a lo equívoco del término, que no refleja la idiosincrasia y el carácter genuino de la civilización árabe que arraigó en suelo ibérico. España tiene un pasado cultural árabe y no una historia de ocupación.
  - ❑ Nuestra complicada relación con Marruecos y con la emigración norteafricana.
  - ❑ El carácter ajeno de la cultura árabe, percibida como "radicalmente distinta".
  - ❑ El terrorismo salafista y los atentados indiscriminados, especialmente a raíz de las incursiones de Occidente en el mundo árabe tras la caída de la URSS. Las Torres Gemelas, icono del terror. Atocha.
  - ❑ La beligerancia de cierto nacionalismo español que reivindica lo cristiano como base excluyente e inamovible de la cultura española (véase Menéndez Pelayo, por ejemplo).
  - ❑ La preponderancia de la novela, que las editoriales consideran más rentable (vendible) que la poesía.

Y, por último, los grandes poemas de la literatura árabe clásica son extremadamente largos (70 o más dobles versos, *bayt*), y el lector de poesía, en general, es reacio a las largas odas, algo que sí se acepta con la cultura grecolatina. Ello explica por qué disponemos de muchas ediciones de fragmentos o antologías, pero pocas recopilaciones de casidas (odas) largas. Un ejemplo de que en el extranjero ello no es así es la antología de James Monroe, que incluye una *uryuza* de mas de 400 versos y largas casidas.



F. Principales editoriales en español que publican poesía árabe

- Hiperión, que ha publicado docenas de divanes o antologías de poetas árabes, tanto clásicos y andalusíes como modernos, así como reediciones de clásicos de la islamología española.
- Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, que ha hecho bellas ediciones de poesía moderna árabe, con incursiones en la clásica (véase la edición de Al-Barghuti, de Luis Miguel Cañada).
- Icaria, en la que destaca, por ejemplo, la sobria edición de un poemario de Mohammed Bennís, también a cargo de Luis Miguel Cañada.
- La Revista de Occidente, en la que vieron la luz algunos de los libros más conocidos de Emilio García Gómez, como *Árabe en endecasílabos* y *Poemas arábigoandaluces*. (Luego publicados en Austral)
- Pre-Textos, que ha sacado, entre otras una impecable selección de poemas de Mahmud Darwix, a cargo de Luz Gómez García, excelente traductora.
- Alianza Editorial, que ha editado poesía árabe (Adonís), aunque tiende más a la prosa.
- Visor, en la que ha aparecido una selección muy generosa de toda la poesía árabe clásica, realizada por el poeta Mahmud Sobh (si bien las traducciones son a veces discutibles).
- Y también Proa, en catalán, Renacimiento, Verbum, el desaparecido IHAC, etc

II. Y ahora, entremos en materia…que el tiempo vuela…

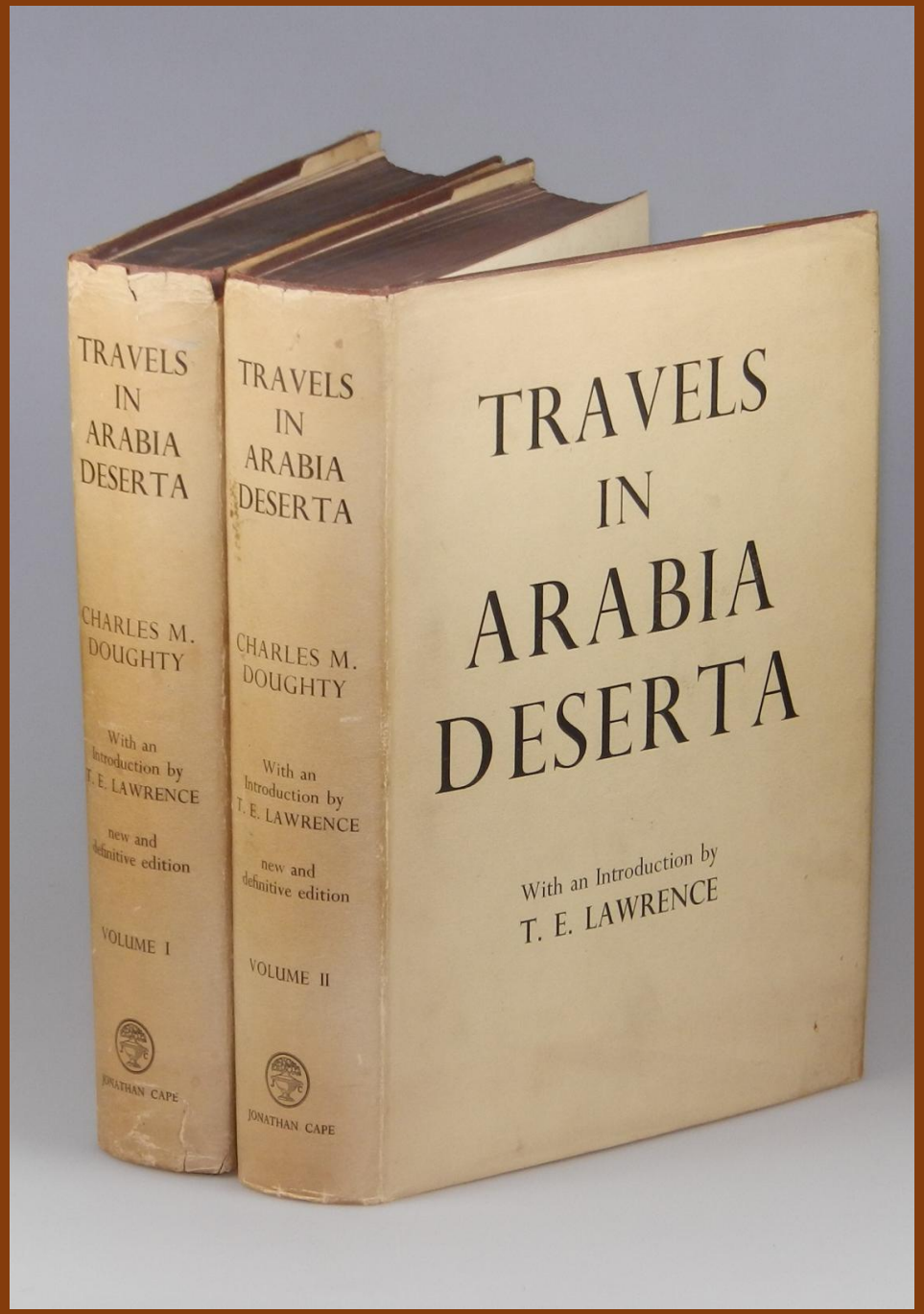
A. El entorno geográfico de la poesía árabe primitiva: la península Arábiga

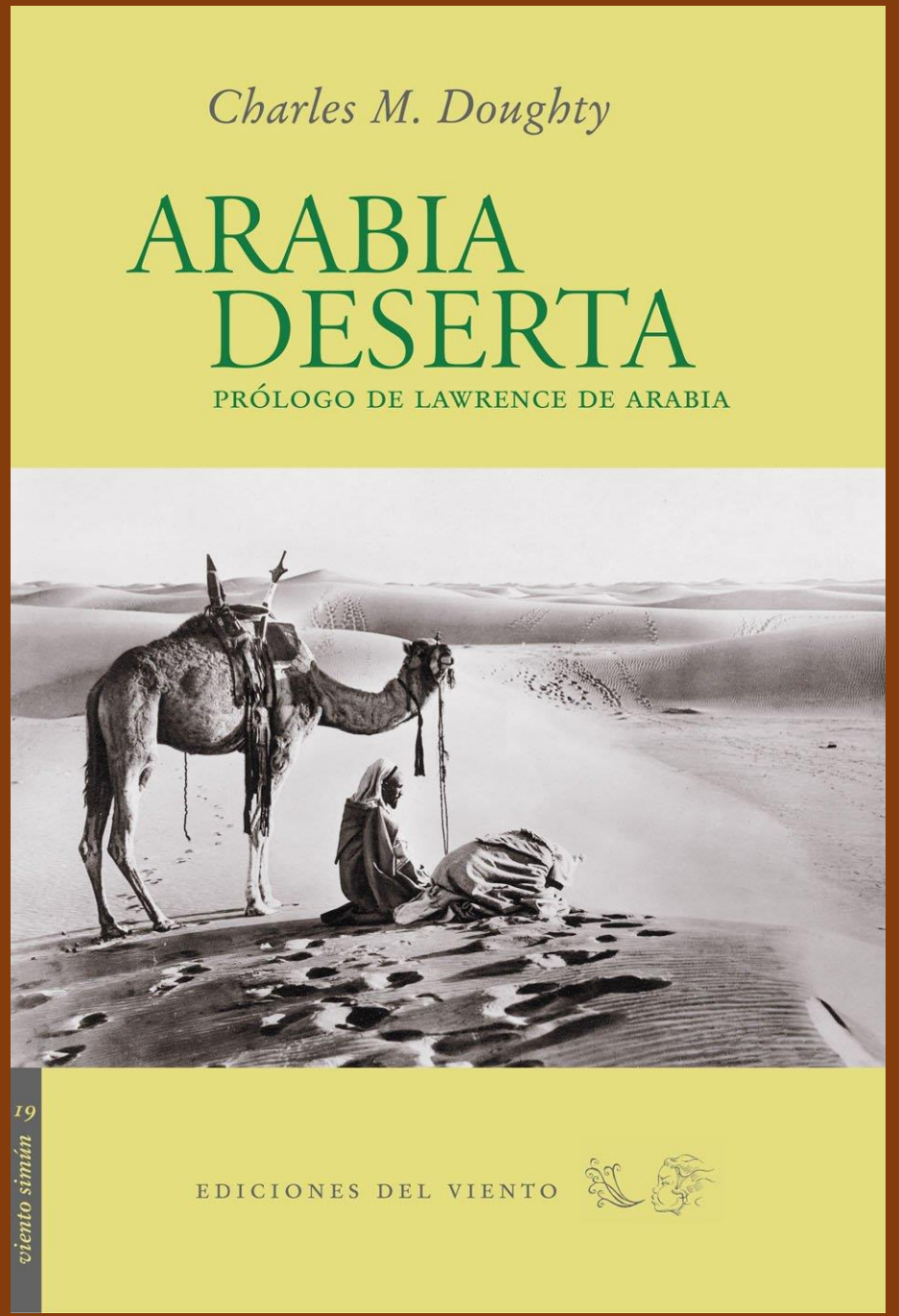
- La península Arábiga es la cuna de la lengua árabe y, por ende, de su poesía más antigua, la llamada poesía preislámica.
- El entorno geográfico en Arabia es árido, con algunas zonas verdes marginales especialmente en la llamada Arabia Felix, al sur de la península (actual Yemen). El resto es la Arabia Petrea, según la clasificación romana (noroeste de la península y sur de Israel, con capital en Petra) y la Arabia deserta (parte oriental de la península, con los desiertos de Rub' al-Jali y el Nefud). El medio urbano era escaso, limitándose a la zona norte y a la costa del Mar Rojo, y al sur, lo que ahora es el Yemen (Sanaa, la Manhattan del desierto).
- Arabia estaba habitada por tribus, subdivididas en clanes. La mayor parte de las tribus se llevaban fatal unas con otras. La rivalidad era la tónica, aminorada por la paradójica necesidad de la ayuda mutua, imprescindible en el desierto.
- La península estaba sometida a la influencia de diversas culturas, como aramea, la hebrea, la nabatea, la cristiana nestoriana, la etiópica y la egipcia faraónica. El árabe difería según las regiones.
- Sin la mentalidad tribal/beduina, es imposible entender la poesía primitiva árabe.


CARTE DES TROIS ARABIES.
Tirée en Partie de l'Arabe de Nubie, en partie de diuers autres Autheurs.
Par le S.r N. SANSON d'Abbeville, Geographe ordinaire du Roy.
A PARIS
Chez Pierre Mariette, rue S.t Iacques a l'Esperance
Avec Privilege pour vingt Ans
1654
Septem trion
Mi di
Occident
Orient
TURQUIE EN ASIE
MER MEDITERRANEE
ARABIE DESERTE
ARABIE PETREE
ARABIE HEUREUSE
GOLFE D'ORMUS
GOLFE DE BALSERA, et autrefois GOLFE DE PERSE
MER ROUGE, ou GOLFE D'ARABIE
MER DE LA MECQUE aux Anciens
OCEAN ORIENTAL, ou INDIEN
MER D'ARABIE, Partie de l'
ADEL ROYAUME
ABISSINIE
AFRIQUE
PERSES
DESERTE
HEUREUSE


Antioquía
Emesa
Palmira
Damasco
Jerusalén
Gaza
Petra
Tabūk
Taymā'
Jaybar
Yatrib
La Meca
Ṭā'if
Naŷrān
Mā'rib
San'ā
Adulis
ETIOPÍA
YEMEN
SABÁ
Sabwa
Zafār
al-Muqallā
ḤIMYAR
Adén
Zeila
Eufrates
Tigris
Seleucia
al-Ḥira
Ctesifonte
Susa
Rai
(Rages)
IMPERIO DE LOS SASÁNIDAS
Persépolis
GASĀN
ḤIRA
ARABIA
HIŶĀZ
MAR ROJO
BAḤRAIN
GOLFO PÉRSICO
Gerrha
Haŷar
Ormuz
Ṣuḥār
NAŶD
KINDA
OMÁN
HADRAMAWT
Zufār
OCÉANO ÍNDICO
0
250 km
bizantinos
rutas comerciales
Arabia en el 600
Yemen
Kinda
Omán
Gasān (gasāníes vasallos de los bizantinos)
Ḥira (lajmíes vasallos de los sasánidas)


Last Updated: 12-21-2007
Near East, 565 AD
Finnish Tribes
Ugrian Peoples
Yakuts
Norse
Swedes
Geats
Tchuds
Livonians
Estes
Jutes
Danes
Angles
Frisians
Saxons
Abodrites
Pomeranians
Polanes
Venedae
Veleti
Sorbs
Avars
Onugurs
Bashkirs
Magyars
Antes
Utrigurs
Kutrigurs
Sabirs
Thuringia
Sigebert
Bavarians
Duchy of Allemagne
Lomb-ards
Gepid Kingdom
Guntram
Amorica (Brittany)
Charibert
Sig
Chilperic
Kent
Munster
Connaught
Aileach
Dal Riata
Circind
Bernicia
Deira
Lindsey
Anglia
Thomond
Laigin
Domnonia
Suevian Kingdom
Basques
Visigoth Kingdom
Eastern
Roman
Empire
Sklaveni
24
Abasgia
Lazica
25
Armenia
Alans
Albania
?
Kingdom of Mauri (the Moors)
Roman-Moor King.
Aurasium
Capsa
Gaetulians
Sassanid Persian Empire
27
Kapisa
28
29
30
Kash
Taan
Sind
Th
Gassanid King.
Lakhmids
Garamantians
Kindah
Hejaz
Valabhi
Tuareg Nomadic Tribes
Nobatia
Blemmyes
Oman (Azdi)
Yemen
31
Makuria
Himyar (to Axum)
Jolof Tribes
Ghana?
Gao (Songhay)
Zaghawa Tribes
Alodia
Axum
Kadai
Mandinka Tribes
Sao Civilization
Luo Peoples
Somalis
Yoruba Tribes
Numbered Countries:
1. Oriel
2. Ulaid
3. Dyfed
21. Bryneich
22. Gododdin
23. Fidach


TRAVELS IN ARABIA DESERTA
CHARLES M. DOUGHTY
With an Introduction by T. E. LAWRENCE
new and definitive edition
VOLUME I
JONATHAN CAPE
TRAVELS IN ARABIA DESERTA
CHARLES M. DOUGHTY
With an Introduction by T. E. LAWRENCE
new and definitive edition
VOLUME II
JONATHAN CAPE
TRAVELS IN ARABIA DESERTA
With an Introduction by T. E. LAWRENCE


Charles M. Doughty
ARABIA DESERTA
PRÓLOGO DE LAWRENCE DE ARABIA
viento simún 19
EDICIONES DEL VIENTO

B. La *Yahiliyya*, período de referencia en la poesía árabe: un concepto clave.

- La Yahiliyya es el período que precede a la revelación islámica y la huida de Mahoma de La Meca hacia Yazrib/Medina en 622 AD.
- A veces se traduce como "época de la ignorancia" pero en realidad el término viene a decir "desproporción entre las afrentas y las venganzas" más o menos. Ignorancia de la ley.
- El islam vino a atemperar las costumbres beduinas, algunas de ellas muy salvajes.
- No hay material poético escrito (salvo epigráfico) procedente de esa época, todo ha sido reelaborado y puesto por escrito posteriormente, en los siglos VII y VIII, por antólogos.
- La religión monoteísta no existe, el hombre de la Yahiliyya no aspira a una vida ultraterrena o superior, sino, como afirma el gran poeta Adonís, a la "trascendencia terrena", a través de valores como el honor de la tribu y de las mujeres (*harim*), el heroísmo, la *muruwwa* (caballerosidad beduina) y la hospitalidad. Hay un politeísmo de tipo totémico (Allat y Al-Uzza, Manat, La Kaaba) en torno a monolitos, pero se convive con judíos y cristianos.
- El beduino responde ante la tribu, antes que ante la propia familia. La tribu o el clan le proporcionan protección y dan sentido y honorabilidad a su existencia.

C. La *casida*, forma poética por excelencia

- La palabra casida viene de la raíz /qsd/, que en árabe quiere decir "dirigirse a" o "dirigir a". Es un poema de entre 30 y 110 versos, cada uno compuesto por dos hemistiquios separados por una cesura. Los segundos hemistiquios de cada verso riman entre sí con la misma rima a lo largo de todo el poema.
- A veces se denomina casida a cualquier poema de cierta longitud. Según Ibn Rashiq, famoso crítico medieval, debe de tener un mínimo de 10 versos.
- Cuando no llega a esa longitud o cuando se trata de una cita de un poema mayor, se denomina "fragmento" (*qita'at*). Muchas antologías medievales lo son de fragmentos (Mufadaliyyat, Hamasa, etc).
- La casida clásica consta generalmente de tres partes:
  - Un prólogo amoroso (*nasib*), en el que se rememoran tiempos o amores idos;
  - Una descripción del viaje (*rahil*) hacia la persona a la que se visita, en el que se describe y alaba la montura, normalmente una camella, y se pintan vívidos cuadros de la vida en el desierto;
  - Un final, normalmente un panegírico (*madih*), pero que también puede ser una sátira (*hiya'*) o una jactancia (*fajr*).
- Las casidas más antiguas se remontan a finales del siglo V, si bien su datación es conjetural en muchos casos.
- La casida preislámica es una composición oral, que solo más tarde fue fijada por escrito.

D. La poesía, según Ibn Rashiq (1000-1071)

Según este importante gramático medieval, cuyo libro *Al-'umda fi mahasin al-shi'r* (El pilar firme sobre las bellezas de la poesía) es una obra clave en la crítica literaria medieval árabe, la poesía está hecha de cuatro cosas:

- Forma/redacción (*lafz*)
- Metro (*wazn*)
- Sentido (*maana*)
- Rima (*qafiya*)

Y se basa en 4 "pilares" o géneros (*agrad*):

- Panegírico (*madih*)
- Invectiva (*hiya'*)
- Poema amoroso (*gazal*)
- Elegía (*riza'*)

Las bases "emocionales" de la poesía son también 4: deseo (de ganancia), miedo, emoción y cólera

E. ¿Quién es el mejor poeta?

Según Ishaq ibn Ibrahim al-Mawsili, poeta, músico y cantor de fama…

"El mejor poeta es aquel que compone con celeridad: cuando es rápido maravilla; cuando habla, hace que todos escuchen; cuando alaba, pone en pie a la gente; y cuando impreca, humilla y rebaja."

F. El verso árabe (*bayt*), una unidad en sí mismo

- El verso árabe constituye una unidad, y tiene sentido por sí mismo. *Bayt* (verso) significa "casa" o "casilla".
- Cuando la frase se extiende a lo largo de más de un verso, constituye una irregularidad, y por lo tanto, una licencia (en este caso, *tadmin*)
- Los versos no son independientes en cuanto al sentido, sin embargo. Su colocación, en yuxtaposición unos respecto de otros, es lo que da sentido general el poema. El poema, además, tiene un hilo conductor. Esta independencia del verso ha ocasionado que las variantes transmitidas sean numerosas.
- Los árabes consideraban que el poema es como un collar, compuesto por cuentas ensartadas en el mismo hilo, todas del mismo calibre, pero todas independientes, unidas por el sentido. La elaboración de poesía recibe también el nombre de *nazm* (palabra que también quiere decir "ensartar collares"), que es el antónimo de *nazr* (prosa).

G. La prosodia (métrica) árabe: el *'arud*

- El verso, el clásico como la mayoría del verso moderno, se basa en la cantidad vocálica. Las sílabas pueden ser largas (KāK) o cortas (Ka). En ocasiones, al final del verso hay sílabas extra largas. La última vocal, la que rima, siempre es larga (pese a que en prosa no lo sea), y normalmente suena como tal.
- Los metros son 16, y consisten en combinaciones de pies de diferentes medidas.
- Cada pie se llama *juz'* (parte) o, en poesía moderna, *taf'ilah*.
- Los primeros dos hemistiquios generalmente riman.
- Los metros son considerados largos y cortos. Los metros tawil, basit y kamil son considerados metros largos. Los metros wafir, jafif, muqtadab son cortos. La casida emplea más a menudo metros largos, considerados solemnes.
- La prosodia árabe fue codificada por el gramático Al-Jalil ibn Ahmad (s. VIII).
- Se dice que los metros surgieron del ritmo de las pezuñas de los camellos al golpear el suelo, según el trote sea rápido o cansino (teoría árabe). Al-Jalil ibn Ahmad desarrolló su teoría tras escuchar el rítmico golpear de los hojalateros y herreros en el zoco de Basora.

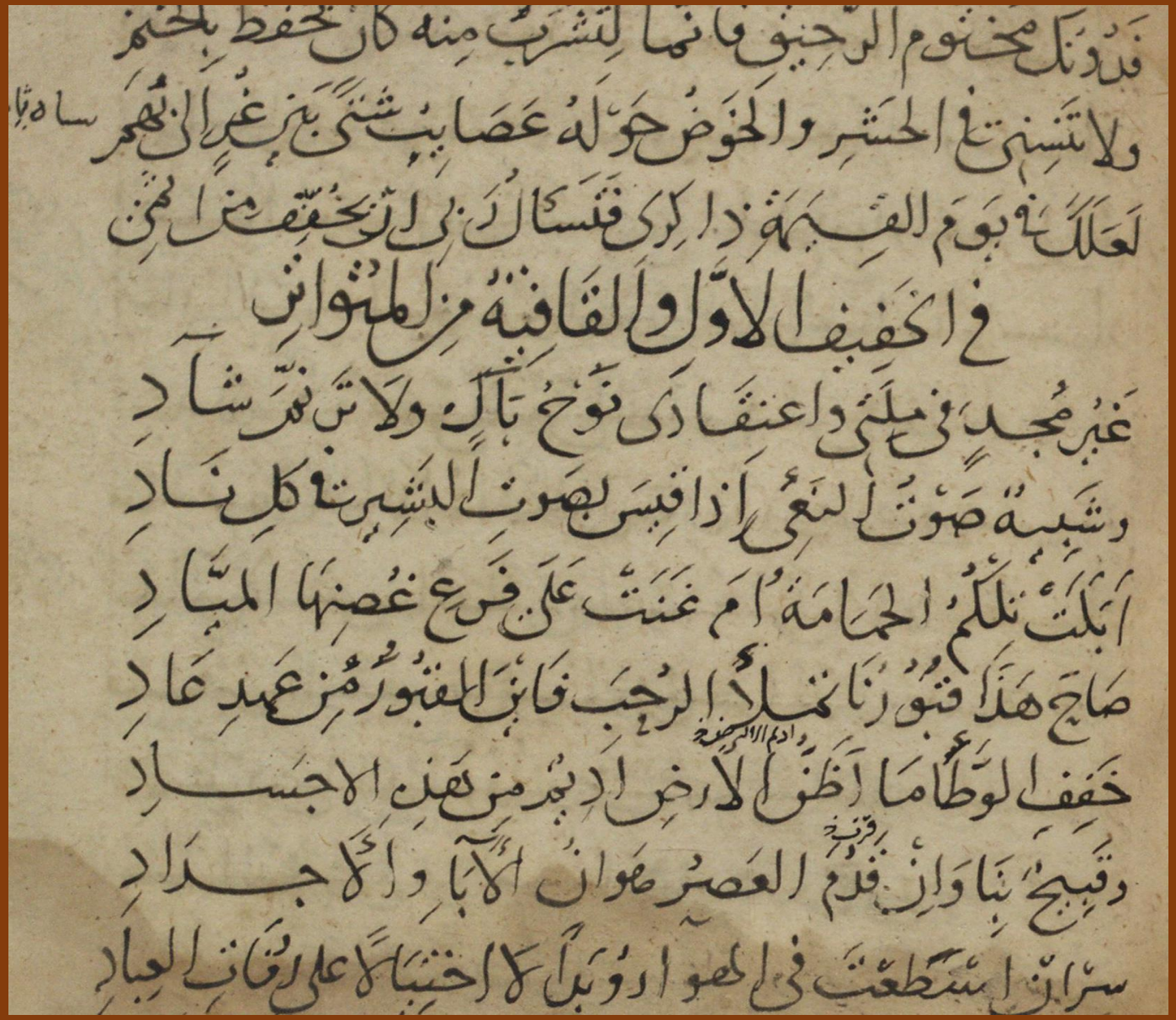
Prosodia arabehttps://www.fluentarabic.net/introduction-to-arabic-poetry/

The Arabic metres numerically

Arabic has sixteen established metres. Though each of them allows for a certain amount of variation, their basic patterns are as follows, using:

- "2" for 1 long syllable – sabab that can be 2 or 1
-]2[for long syllable that cannot be changed
- "1" for 1 short syllable
- "2̲" for a position that can contain 2 or 11 – sabab khababi
- 3 is for wated =12 inseparatable

Circle	Name (Romanized)	Name (Arabic	Scansion	Mnemonic
1	Tawīl	الطويل	3 2 3 2 2 3 2 3 2 2	فعولن مفاعيلن فعولن مفاعيلن
1	**Madīd**	المديد	2 3 2 2 3 2 3 2	فاعلاتن فاعلن فاعلاتن
1	Basīt	البسيط	2 2 3 2 3 2 2 3 1 3	مستفعلن فاعلن مستفعلن فعلن
2	Kāmil	الكامل	2̲ 2 3 2̲ 2 3 2̲ 2 3	متفاعلن متفاعلن متفاعلن
2	Wāfir	الوافر	3 2̲ 2 3 2̲ 2 3 2	مفاعلتن مفاعلتن فعولن
3	Hajaz	الهزج	3 2 2 3 2 2	مفاعيلن مفاعيلن
3	Rajaz	الرجز	2 2 3 2 2 3 2 2 3	مستفعلن مستفعلن مستفعلن
3	Ramal	الرمل	2 3 2 2 3 2 2 3	فاعلاتن فاعلاتن فاعلن
4	Sarī`	السريع	2 2 3 2 2 3 2 3	مستفعلن مستفعلن فاعلن
4	Munsarih	المنسرح	2 2 3 2 2]2[3 2 3	مستفعلن فاعلاتُ مستفعلن
4	Khafīf	الخفيف	2 3 2 2]2[3 2 3 2	فاعلاتن مستفعلن فاعلاتن
4	Mu?āri`	المضارع	3 2 3 3 2	مفاعيلُ فاعلاتن
4	Muqta?ib	المقتضب	2 3 3 1 3	مفعلاتُ مستعلن
4	Mujtathth	المجتث	2 2 3 2 3 2	مستفعلن فاعلاتن
5	Mutadārik	المتدارك	2 3 2 3 2 3 2 3	فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن
5	Mutaqārib	المتقارب	3 2 3 2 3 2 3 2	فعولن فعولن فعولن فعول



Comienzo de la elegía por un alfaquí, de Abu l-Ala' al-Maarri (Ms. Escorial 273, parte del legado de Muley Zaydan).

حكمة ورثاء

ضجعة الموت رقدة

يرثي فقيهاً حنفياً

غَيْرُ مُجْدٍ، في مِلّتي واعْتِقادي، نَوْحُ باكٍ، ولا تَرَنُّمُ شادِ[1]

وشَبِيهٌ صَوْتُ النَّعِيِّ، إذا قِيـ ـسَ بِصَوْتِ البَشِيرِ في كُلِّ نادَ

أبَكَتْ تِلْكُمُ الحَمَامَةُ، أمْ غَـ ـنَّتْ عَلى فَرْعِ غُصْنِها المَيّادِ؟[2]

صَاحِ! هَذِي قُبُورُنا تَمْلأُ الرُّحْـ ـبَ، فأيْنَ القُبُورُ مِنْ عَهْدِ عادِ؟[3]

خَفِّفِ الوَطْءَ! ما أظُنُّ أديمَ الـ أرْضِ إلا مِنْ هذِهِ الأجْسادِ

وقبيحٌ بنا، وإن قَدُمَ العَهْـ ـدُ، هَوَانُ الآبَاءِ والأجْـدادِ

سِرْ، إنِ اسْطَعْتَ، في الهَوَاءِ رُوَيْداً، لا اخْتِيالاً على رُفَاتِ العِبادِ

رُبَّ لَحْدٍ قد صَارَ لَحْداً مراراً، ضَاحِكٍ من تَزَاحُمِ الأضْدادِ

---

١ المجدي : المغني ، المفيد .

٢ الميادِ : المتمايل .

٣ الرحب : السعة ، أي سعة الأرض .

Elegía por un alfaquí (Al-Maarri, s. XI)

Inútil es, en mi fe y creencias, el sollozo fúnebre
y la salmodia de quien lamento de duelo entona,
y qué similar suena, si se compara, en toda reunión,
con la voz de quien trae buena nueva.
¿Lloró aquella paloma, o bien zureó
sobre el cabo cimbreante de su rama?
¡Despierta! Estas son nuestras tumbas
que holgadas cubren la tierra, pero
¿dónde están los sepulcros de los tiempos de 'Ad?
Pisa suavemente, pues no creo que sea
la piel de la tierra más que la suma
de todos estos cuerpos, y la maldición
caiga sobre nosotros
por la ignominia de antepasados y ancestros,
por más que el tiempo sea anciano.
Camina, si puedes, poco a poco,
no hay presunción que valga,
sobre las hileras de fieles…

Véase el documento adjunto:
Elegía por un alfaquí

H. Pero esto de la casida, ¿cómo suena? Escuchemos esta última, o al menos un fragmento. (La primera versión es algo rara, leída al estilo coránico. La segunda es más canónica).

https://www.youtube.com/watch?v=feT-tT6ZmJU&ab_channel=%D9%85%D9%88%D9%82%D8%B9%D8%A7%D9%84%D8%B4%D9%86%D9%83%D8%A8%D9%88%D8%AA%D9%8A%D8%A9

https://www.youtube.com/watch?v=zXQD4-tMceA&ab_channel=%D9%81%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%85%D8%AD%D9%85%D8%AF%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%B6%D8%A7%D8%B9

I. Los géneros (*agrad, anwa', asalib, funun*) poéticos

(véase el documento complementario con ejemplos: Poesía clásica, ejemplos de géneros)

a) ***Madih*** (panegírico) (Abu Tammam, *La espada es más que veraz…*)
b) *Wasf* (descripción) (Ibn al-Zaqqaq, *Flores de Granado*)
c) ***Hiya'*** (sátira) (Mutanabbi, *Hay allí un nabateo*…vs. 30 hasta final); hiya'-riza' (Mujallad, *Que los bordes cagones…*)
d) **Gazal o nasib** (amorosa/erótica) (Abu Tammam, *¡Ay, qué noche en vela la mía…*)
e) *Tardiyya* (cinegética) (Al-Shamardal, *Seco lo ves…*)
f) *Wardiyya, rawdiyya, zahriyya, nawriyya* (de tema floral o de jardines) (Ibn Sahl al-Ishbili, *La tierra viste un manto…*)
g) *Fajr* (jactancia) (Mutanabbi, *Los caballos, la noche y los desiertos…*)
h) *Zuhdiyya* (ascética)(Abu l-'Atahiya, *El tiempo castiga a sus gentes*)
i) *Hikma* (sapiencial) (Zuhayr ibn Abi Sulma, *Cansado estoy…*)
j) *'Itab* (de reproche o censura) (Abu Tammam, No queda del verano ni el…)
k) ***Riza'*** (elegía) (Abu-l-Ala al Maarri, *Inútil es en mi fe y creencias…*)
l) *Igra'* (incitación) (Ibn Ammar, *Haz rodar la copa, ha descampado…*)
m) *Muyun* (pornográfica) (Ibn al-Rumi, *Tiene una vulva…*)
n) *Gulamiyyat* (de amor homosexual) (Abu Nuwas, *El de miradas lánguidas…*)
o) *I'tidhar* (de excusa), (Abu Tammam, *Si las palabras nuestras…*)

Los temas (*ma'ani*)

Los árabes en sus poesías manejaban multitud de temas, unos temas que, en épocas de menor creatividad, irían derivando a puros tópicos. Temas podrían ser la excesiva largueza como síntoma de *hubris* o desvarío, las canas, vaticinio de los más negros presagios, el agua del rostro, la caída de la Luna entre las estrellas, el derrumbe de un planeta, por ejemplo, Marte, la mirada de la amada, de vaca salvaje, el robo, o *sariqa*, practicado frecuentemente entre poetas, el plagio, etc…Un ejemplo serían las canas, presagio de vejez y aniquilación, como vemos en este poema de Mansur al-Namari, poeta muerto en 805:

Las canas

La consternación y la aflicción no se extinguen,
cuando recuerdo una juventud que no volverá.
La mocedad se esfumó, y las vueltas del destino
y los traicioneros días me pasaron de largo,
llevándose con ellos cualquier chispa adolescente.
No bien apuré el cáliz delicioso de mi adolescencia
cuando héteme que era pasada, y en un chascar
de dedos el mundanal placer hizo otro tanto.
Si no has degustado la pérdida de la juventud,
ni te ha puesto, el dolor que trae, un áspero
nudo en la garganta, no tienes la menor excusa.
Lloro una juventud que me ha sido birlada,
y el mundo no restituye su valor, ni puede.
Todo ojo que se ve enfrentado a una cana,
incluso en un ser que adora tiernamente,
no puede más que sentir escalofrío y rechazo.

(Mansur al-Namari (m. en 805))

J. El oficio de poeta (I)

Los *rawí*:

Cada poeta solía tener un *rawí*, recitador o transmisor, que lo acompañaba en su búsqueda de patronos u oportunidades. A veces un mismo poeta tenía más de uno. Muchos *rawis* hacían de aprendices y acababan siendo poetas ellos también. Se dice que la primera vez que Abu Tammam compareció ante el califa, este se quejó de su voz bronca y de su ligero frenillo y le exigió que fuese un recitador quien declamase. Desde entonces, Abu Tammam viajaba siempre con uno.

Los *rawíes* han sido quienes han permitido que gran parte de la obra de muchos poetas no se perdiese. El más importante de estos es Hamad al-Rawiya, que quiere decir en árabe "Hamad el Gran Recitador/transmisor" (695-772), pese a que algunas de sus transmisiones son más que dudosas.

K. El oficio de poeta (II)

- Los poetas tenían que subsistir buscándose patronos o tratando de conseguir el favor del califa o la corte. Muchos tenían que mendigar para vivir.
- Los críticos árabes mantienen que los poetas preislámicos no buscaban el interés pecuniario con sus composiciones, y que por eso son considerados más puros. El orgullo tribal les impedía rebajarse de semejante manera, y era su recompensa.
- Con el advenimiento del califato Omeya, se empiezan a formar cortes y círculos de poder califal y los poetas encuentran patrones que los mantienen y a los que deben adular.
- El califato abasí marca el apogeo de la poesía árabe, que llegará a su máximo con el desmembramiento del poder califal y la creación de pequeñas cortes en los diferentes centros de poder, al igual que sucedió en Al-Ándalus tras la *fitna* y la constitución de los Reinos de Taifas.

L. **Las principales obras de poesía *yahilí***

- En la Arabia preislámica se celebran ferias de poesía, que a menudo coincidían con las ferias comerciales y ganaderas. La más importante era la de Ukaz.
- En esos certámenes poéticos se recitaban poemas y también se cantaban.
- Los más sobresalientes eran considerados dignos de comentarse, o quizás de colgarse (‘*allaqa*) en ciertos sitios de honor, por ejemplo, en la Kaaba.
- Las mu’allaqat son las composiciones más célebres de toda la poesía árabe primitiva. Son, según algunos autores, 7, y según otros, 10.
- La voz quiere decir “las colgadas” o bien “las comentadas”. También se las llama las “*mudhahabat*”, es decir, “las doradas”, o las “siete casidas largas”.
- Tienen unos 80 versos de media; la más corta la de Zuhayr (59), la más larga la de Tarafa (103).

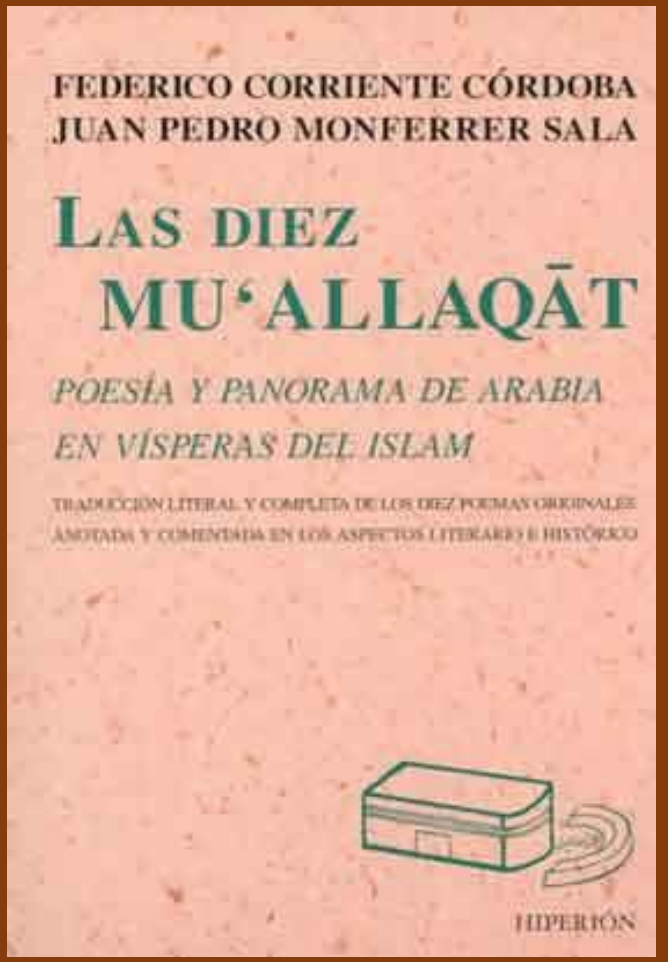
M. ¿Quiénes escribieron *mu'allaqat*?

Según una tradición, fueron siete poetas:

- Imru l-Qays
- Tarafa
- Zuhayr
- ʻAntara
- ʻAmr ibn Kulzum
- Al-Hariz ibn Hilliza
- Labid b. Rabía

Según otra, a ellos hay que añadir:

- Al-A'sha
- Al-Nabiga al-Dhubyani
- ʻAbid ibn al-Abras



N. Ejemplos de *mu'allaqat* notables

- La *mu'allaqa* de Tarafa contiene la más precisa y brillante descripción de una camella de toda la literatura árabe; **en ella 24 comparaciones diferentes para referirse a su montura. Compuso muy pocos poemas, por lo que está incluido en el grupo de los *muqillun* (los escasos).** Escuchemos un fragmento de la *mu'allaqa* de Tarafa:
- La de Imru al-Qays es quizás el poema más famoso de toda la historia árabe. Su íncipit lo conoce todo árabe culto. Contiene una escena de caza y acaba con la descripción de una tormenta.
- La mu'allaqa de Zuhayr ibn Abi Sulma incluye un final sapiencial, que ilustra de maravilla los fundamentales valores beduinos (Textos, núm. 14); y también este vídeo:

(Grabaciones)

Veo a la muerte escoger a los generosos
y a las mejores riquezas del empedernido avaro;
Veo que la vida es un tesoro que mengua cada noche,
y lo que el tiempo y los días menguan, de cierto acaba:
Por vida tuya, la muerte, si de ella el hombre escapa,
es como la cuerda de quien suelta a la res,
mas en la mano teniendo firmes ambos cabos.

(Tarafa ibn al-'Abd, Mu'allaqa, líneas 65-67)

Ella ilumina las sombras del atardecer cual
lámpara de célibe monje en la noche:
A una tal contempla el prudente arrebatado,
cuando se yergue entre mozas y mujeres.
Los hombres olvidan sus cegueras juveniles,
mas mis entrañas tu pasión no olvidan:
¡Cuánto tenaz rival por tu causa rechacé,
consejero irremiso en su censura!
¡Cuánta noche, cual onda marina, desplegó sus velos
sobre mí para afligirme con diversos pesares!

(Imru al-Qays, *Mu'allaqa*, versos 40-44, trad. F. Corriente & P. Monferrer)

O. ¿Cuáles son los temas preponderantes de la poesía preislámica?

- La vida en el desierto y su terrible fragilidad. El hombre preislámico se contempla a sí mismo en toda su transitoriedad y se desespera. Desea ser inmanente.
- El honor de la propia tribu y las miserias de las tribus ajenas. Las batallas o días.
- La contemplación de los restos de las acampadas y el llanto sobre los vestigios de vida (*al-baka' 'ala al-atlal*) y de la amada, real o imaginaria, pero siempre ausente.
- Las escenas cinegéticas y la lucha por la vida de hombres y animales
- La reflexión sobre el recto proceder del hombre dotado de *muruwwa*.
- La contemplación de la bóveda celeste y del cielo, en un espacio carente de cualquier contaminación lumínica.
- Los colores cambiantes de la arena y el paisaje: riquísimo vocabulario, en parte ya olvidado, que necesita explicarse en las ediciones de poesía.
- La contemplación y reflexión sobre el paso del tiempo.

P. Otros poetas preislámicos

a) Al-Samaw'al (s. VI), poeta judío.

- Poeta proverbial por su fidelidad. Se dice que se negó a traicionar la palabra dada incluso cuando amenazaron con matar a su hijo. De los 9 poemas que se conservan suyos (88 líneas) pocos son atribuibles cien por cien a la época en que vivió. (véase anexo poemas, núm. 1).

b) Adi ibn Zayd, poeta cristiano (segunda mitad del s. VI).

- Vivió entre Hira, capital del reino Lajmí, y Ctesifonte, capital de la corte sasánida, en donde fue escribano y secretario de Cosroes Parviz. Es, por lo tanto, un poeta cortesano, que se adelanta a su época en razón de su servicio a los sasánidas. Murió en 600 tras haber sido condenado a muerte por Al-Nu'aman III. Su obra conservada, más de 900 versos, contiene muchas piezas de de autoría dudosa. Es un poeta de tintes ascéticos y sapenciales (que inspiró a muchos poetas abasíes), con tintes beduinos, algo impostados, pues era un hombre urbano (véase el anexo de poemas, núm. 2).

c) Al-A'sha Maymun ibn Qays (ca. 565-629)

- **Poeta nictálope (pues eso significa su nombre) o, según otros, ciego, uno de los más famosos de la Arabia preislámica. Su poesía combina características de la poesía beduina y urbana a la vez. De estilo más trabajado que el de sus contemporáneos, practicó el panegírico y la sátira. Pero donde destaca es en la poesía báquica. Es autor de una de las tres *mu'allaqat* "suplentes". Su larga oda sobre la lealtad de Al-Samaw'al le ganó gran fama. No consta que se convirtiese al islam, pese a que se conserva una oda al Profeta atribuida a él (Textos, núm. 3).**

d) Al-Nabiga al-Dhubyani (s. VI)

- Uno de los tres Nabiga (con al-Yaadi y al-Shaybani) de la literatura árabe, quizás el más grande de los tres. Famoso por sus panegíricos dirigidos a los reyes gasánidas y lajmíes. Perdió el favor de Al-Nu'man III en razón del poema en el que se deshace en alabanzas –muy subidas de tono- de la esposa del rey (Textos, núm. 4). Se conservan 29 poemas de él, y al parecer, son en su mayoría auténticos. Es más un poeta de corte que un poeta beduino.

Q. Poetisas

a) Al-Jansa’ (m. en 644 o más tarde)

- Gran poetisa preislámica, famosa por sus elegías a sus dos hermanos muertos en combates tribales, Sajr y Mu’awiyya. Destaca por la intensa emoción que destilan y por su uso de un árabe sencillo, pero elevado (Textos, núm. 9).

b) Layla al-Ajyaliyya (m. ca. 704)

- Otra poetisa famosa por sus elegías, cuya vida transcurre ya en época omeya. Fue casada a la fuerza con un hombre al que rechazaba porque su familia no aceptó su amor por Tawba ibn al-Humayyir, un poeta bandolero (véase a continuación sobre estos poetas, y también el núm. 10 del anexo de Textos). Compuso panegíricos de Marwan I y del gobernador Al-Hayyay ibn Yusuf.

R. Los poetas bandoleros (*su'luk, pl. sa'alik*):

Los poetas bandoleros vivieron a finales de la Yahiliyya y principios de la época omeya. También llamados *lusus* (ladrones). Son poetas que han abandonado el apoyo de la tribu (por voluntad propia o expulsados) y viven por su cuenta, de la rapiña o del robo de cosechas y ganado. Sus poemas carecen de *nasib* (prólogo amoroso) y de *matla'* o primer verso rimado en sus dos hemistiquios. La excelencia de la tribu pasa a ser la excelencia del propio poeta (autoelogio), y en ocasiones, los diálogos ficticios con animales o rocas. El islam acabó con este fenómeno. Poetas bandoleros son:

a) Al-Shanfara (m. en 540). Autor de la famosísima lamiyyat ul-'arab (Textos, núm. 11).

b) Ta'abata Sharran (m. en 550), literalmente "el que lleva la muerte debajo del sobaco". Compuso una elegía de Shanfara, que era su amigo.

c) Urwa ibn al-Ward (m. en 615). Una suerte de Robin Hood del mundo beduino, que robaba a los ricos y agasajaba a los pobres.

La influencia de estos seres legendarios en la literatura posterior es grande, y se puede ver por ejemplo, en las *Mil y una noches* y en las *Maqamat*.

S. Poetas sapienciales

a) Zuhayr ibn Abi Sulma (m. en 609)

- Autor de una conocida *mu'allaqa*, y poeta de gran influencia posterior. Compuso al menos 7 *hawliyyat* (odas de un año, tiempo que tardaba en componerlas y pulirlas). Su poesía versa sobre todo sobre las guerras intertribales (las de Dahis y Gabra, 'Abs y Dhubyan). Hay elementos gnómicos y sapienciales en toda su poesía (Textos, núm. 14).

b) Labid ibn Rabi'a (m. en 661)

- Casi contemporáneo del Profeta Mahoma, de la tribu de los amiríes, se convirtió al islam. Murió a una avanzada edad, y se dice que dejó de componer tras su conversión al islam.Es muy conocido por ser autor de una mu'allaqa. Entre sus poemas hay una notable elegía por su hermano Arbad, muerto por un rayo. La composición es famosa por sus reflexiones sobre la transitoriedad del destino humano, la vejez y la inutilidad de los esfuerzos y empresas del hombre (Textos, núm. 15).

T. Polémica en torno a la poesía *yahilí* y su autenticidad

A mediados de los años 1930 se suscitó entre los estudiosos árabes la cuestión de la autenticidad de la poesía preislámica. Taha Husseyn, el gran polígrafo ciego y erudito egipcio, autor de una autobiografía famosa (*Los días*), publicó una obra sobre la poesía *yahilí*, en la que ponía en duda la autenticidad de esos poemas, alegando que eran reelaboraciones de épocas muy posteriores. Hubo un gran escándalo y Taha Husseyn fue apeado de su puesto de Rector de la Universidad de Al-Azhar. La larga polémica que siguió se saldó con la rectificación del intelectual egipcio, que retiró algunas de sus afirmaciones mediante un volumen en el que suavizó sus teorías, aunque sin estar muy convencido.
Posteriormente, aplicando las teorías de Parry y Lord sobre la génesis oral de las obras de Homero, se pudo entender que ambos bandos tenían razón. La poesía preislámica, incluidas las *mu'allaqat*, son obras compuestas oralmente y perfeccionadas paulatinamente por los diferentes transmisores (*rawis*), y finalmente fijadas en época de los primeros califas. Fragmentos de ellas fueron puestos por escrito ocasionalmente en época preislámica, pero no nos han llegado.

III. La llegada del islam
Los primeros califas

Mahoma y la poesía. Versos coránicos sobre la poesía.

- En El Corán hay unos controvertidos versículos (aleyas) sobre los poetas en la azora de ese nombre:

  > "224. En cuanto a los poetas, tan solo los extraviados los siguen. **225.** ¿Acaso no ves que vagan confusos a través de todos los valles… **226.** …y dicen lo que ellos mismos no hacen?"

- Al parecer, Mahoma tenía gran prevención contra los poetas, porque no quería que su revelación fuese confundida con la obra de un poeta. Posteriormente, cuando vio que tenía necesidad de ellos para propagar la causa del islam, su actitud cambió, especialmente tras la recitación de la Burda de Ka'b ibn Zuhayr. (véase textos, núm. 16) El islam no es contrario a la poesía, ni mucho menos. De hecho, uno de los misterios de la poesía árabe antigua es la conjunción de religión y poesía, tan inesperada en otras culturas.

a) Poetas *mujadramun*.

Muchos poetas nacieron y crecieron en época preislámica y luego vivieron durante el islam. Se les denomina *mujadramun*. A los que vivieron entre los omeyas y los abasíes se les llama los *mujadramun* al-dawlatayn (de los dos Estados/Dinastías)

b) Poetas contrarios a Mahoma

- Abu Sufyan ibn Harb (565-653), comerciante y miembro de la oposición mecana a Mahoma. Combatió en las batallas de Uhud y al-Jandaq al mando de los opositores al Profeta. Luego se convirtió y llegó a desempeñar importantes funciones en el estado islámico naciente. Sus hijos ayudaron a implantar la dinastía Omeya.

c) …y poetas a favor del Profeta

- Ka'ab ibn Zuhayr (s. VII), el autor del poema de desagravio El Manto (Burda), objeto de gran adoración y de numerosos comentarios (véase núm. 16).
- Hasan ibn Zabit (m. en 661), poeta del Profeta por excelencia, y autor de invectivas contra los que rechazaban la nueva fe.

3. Época califal. El califato Omeya de Damasco (663-750)

a) El amor *'udrí*. Es un tipo de amor casto que surge entre beduinos del Hiyaz durante la época omeya. Se llama así porque se remonta a dos poetas de los Banu Udhra ('Urwa ibn Hizam y Yamil ibn Ma'mar), una tribu de origen yemení, cuyos miembros hacían juramento de lealtad a sus amadas y luego morían de amor. Otro de los integrantes de esta tribu fue Qays ibn Mulawwah, apodado Maynun Layla, que ha pasado a la historia por su extenso *diwan*, y por la reelaboración teatral en verso de su leyenda que hizo el poeta Ahmad Shawqi, a principios del siglo XX. El amor udhrí influyó poderosamente en el amor cortés, en la literatura persa (Nezamí) y en la poesía sufí. Un *hadiz* (tradición profética) apócrifo sostiene que el Profeta habría dicho que "quien ama y muere casto, muere mártir (*shahid*)". (Textos, núm. 18)

Otros grandes poetas omeyas (I)

a) ‘Umar ibn Abi Rabía (644-712)
Poeta amoroso por excelencia, máximo representante de la escuela del Hiyaz. Miembro de una gran familia de La Meca, los Bani Majzum. Gran amigo de músicos y cantores, su *diwan* consta de más de 400 poemas y fragmentos. Su poesía es exclusivamente *gazal* (amorosa). Véase el texto núm. 19.

b) Al-Farazdaq (ca. 640-728)
Uno de los grandes poetas de la época omeya. Era un poeta que estuvo ligado a las cortes de Basora, Medina y Damasco. Enemigo acérrimo de Yarir, mantuvo con él disputas (*naqa’id*) en verso durante más de 40 años. Cultivó, por razones obvias, la invectiva, en la que sobresale, amén del panegírico. Su *diwan* consta de más de 7.000 versos.

Otros grandes poetas omeyas (II)

c) Yarir (653-729)

Poeta famoso de los Tamim; entre sus patronos estuvo el mítico gobernador del Iraq Al-Hayyay. Sus diatribas contra Al-Farazdaq (y Al-Ajtal) son célebres, pese a lo cual, a la muerte de este, compuso una honda y sentida elegía, y quedó destrozado (véase textos, núm. 21).

d) Al-Ajtal (640-710)

Tercero en discordia, junto con Yarir y Al-Farazdaq. Era de la tribu de Taglib, y cristiano y llegó a ser poeta de corte del califa omeya ʻAbd al-Malik. De joven, fue *nadim* (comensal regio) del califa Yazid I, con el que agarró enormes borracheras (véase textos, núm. 22). Se alineó con Al-Farazdaq en contra de Yarir. Tenía un árabe de lo más puro.

3. Época abasí (750-1258)
El esplendor de la poesía (I)

- Bagdad, fundada en 767, capital de un imperio, ciudad cosmopolita abierta a persas y turcos. El concepto de *shu'ubiya* surge como reivindicación de lo persa.
- Las nuevas realidades:
  - El papel y su introducción en el mundo árabe. En papel entra en el siglo VIII en el mundo árabe. Las ciencias del *adab* (*El libro del brocado*, de Al-Washsha').
  - Oralidad vs. literalidad. La profesión de poeta. Los comensales regios (*nadim*).
  - Papeleros y libreros. Escribanos y copistas. Rawíes.
  - Bibliotecas públicas : la Bayt al-Hikma
  - …y bibliotecas personales: El caso de Al-Suli, gran bibliófilo.
  - El *Fihrist* de Ibn al-Nadim, gran catálogo de la literatura árabe de su tiempo.
  - El *Kitab al-Agani*, de Al-Isfahani, los 100 poemas más bellos que se cantaron.

Época abasí (750-1258)
El esplendor de la poesía (II)

Poetas *muhdazun* (modernos) frente a poetas antiguos (*qudama'*, *awa'il*).

a) Bashshsar ibn Burd (714-784), el ciego que lo veía todo (núm. 24).

Bashshar ibn Burd, Abu Muʿadh (714-784), apodado *al-muraʾʾaz* "el de las trenzas", poeta ciego de nacimiento y, según la tradición, de una fealdad proverbial, pero muy exitoso con las damas, que vivió a caballo entre los Omeyas y los Abbasíes y al que se considera el primer poeta "moderno" (*muhdaz*) y también el primer practicante del *badiʿ*. Creció en Basora, aunque pronto se trasladó a Bagdad y sobresalió en el *madiḥ*, la alabanza, y el *gazal*, o poesía amorosa, pero fueron las sátiras (*hiya'*) las que le hicieron famoso y temido. Una de ellas le costó la vida, a los 69 años de edad, en parte debido también a su vida licenciosa y al escándalo que lo acompañaba a todas partes. Tras ser apaleado, su cuerpo fue arrojado al Tigris en un saco de arpillera cosido. Su *diwan* es parcial, ya que solo abarca las primeras seis letras completas, pese a ocupar más de 1.500 páginas, y contiene muchas falsas atribuciones..

¿Qué es el *badi'*?

Literalmente la palabra quiere decir "algo nuevo, nunca visto, original", e indica una forma de componer poesía que busca lo inusitado y maravilloso, y se aleja del canon poético establecido por la poesía antigua y clásica. Se dice que Muslim ibn al-Walid fue el primero en cultivar este estilo nuevo (*al-badi' wa l-latif*). Los cultivadores de este género eran conocidos como "modernos" o "modernistas" (*muhdazin*)

Según ibn al-Mu'tazz, el *badi'* incluye cinco fenómenos:
la metáfora préstamo ("la muerte clava sus garras…"); la paronomasia (dos palabras se diferencian por una letra), la antítesis (oposición), la anticipación de la rima con una palabra eco, y uso de jerga teológica (*kalam*).

Época abasí (750-1258)
El esplendor de la poesía (III)

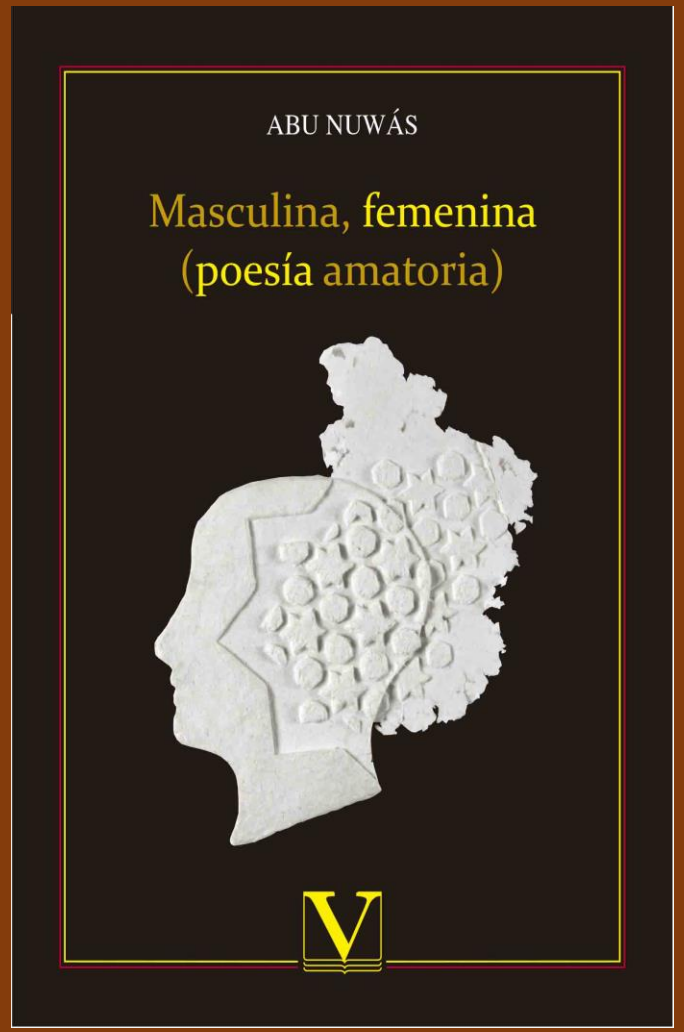
b) Abu l-Atahiya (748-826), de joven libertino a mayor poeta ascético de los árabes (géneros: h))

- Isma'il ibn al-Qasim Abu l-ʿAtahiyya, poeta abasí coetáneo de Abu Nuwas, maestro de la *zuhdiyya*, o poema ascético. Se dedicó primero a la poesía amorosa, al panegírico y a la poesía báquica. Tras enamorarse perdidamente de ʿUtba, una esclava de Harun al-Rashid, y ser repetidamente rechazado por ella, se inclinó por la poesía ascética, por la que es esencialmente conocido, entre otras razones debido a que no se ha conservado casi nada de su producción de otros géneros. Su devoción ascética se debió sobre todo a las acusaciones de *zindiq* de las que fue objeto, y que podrían haberle costado la vida.

Época abasí (750-1258)
El esplendor de la poesía (IV)

c) Abu Nuwas (755-813), el genial disoluto, de sed legendaria (núm.25).

- Abu Nuwas al-Hasan ibn Hani al-Hakami, Abu Nuwas, poeta abbasí, uno de los primeros poetas modernos, o *muhdazun*, discípulo de Jalaf al-Ahmar y máximo representante de la poesía báquica (*jamriyyat*) y de los poemas sobre efebos (*gulamiyyat*). Por su estilo y originalidad, compite con Al-Mutanabbi por el título de mejor poeta de los árabes. Sus versos son en ocasiones de una licenciosidad subida, comparable, por ejemplo, a la de Pietro Aretino en sus *Sonetti sopra i XVI modi*.



Época abasí (750-1258)
El esplendor de la poesía (V)

d) Abu Tammam (805-845), maestro del *badi'* , antólogo sin par y poeta de lo rebuscado y sorprendente (núm. 27).

- Hijo de un vinatero cristiano llamado Tadeus, emigró a Damasco y luego a El Cairo, donde se ganó la vida en la mezquita aljama como aguador. Posteriormente se atribuyó una genealogía árabe de pura cepa, haciéndose descendiente de la tribu de 'Aws, los Tayy'. De vuelta a Siria consiguió entrar en la corte tras un panegírico dirigido al califa Al-Ma'mun, que lo tomó por un beduino. Su fama le llegó de su relación con el califa Al-Mu'tasim, especialmente a raíz de su oda triunfal sobre la conquista de Amorium, en 838. Fue Al-Mu'tasim el que le obligó a usar un *rawí*, por lo bronco de su voz. De vuelta de un viaje a Nishapur se vio retenido por un crudo invierno, durante el cual compuso su celebre antología *Diwan al-Hamasa*. Su propio *diwan* ocupa 4 tomos, 2.000 páginas en total. Acabó sus días como jefe del correo califal en Mosul.

Época abasí (750-1258)
El esplendor de la poesía (VI)

e) Al-Buhturi (821-897), discípulo de Abu Tammam, el brillante y aplicado poeta del *ʻamud al-shi'r* (el canon) (núm. 30).

- Abu al-ʻUbada al-Walid ibn ʻUbayd Allah Al-Buḥturi, nacido de una familia perteneciente a un clan de los Tayy. Su encuentro con Abu Tammam, de quien pasó a ser discípulo y admirador, marcó su carrera poética. Instalado en Bagdad tras una estancia en Mosul, se convirtió en poeta de la corte de Al-Mutawakkil, con el apoyo del famoso Al-Fath ibn Jaqan, cortesano, poeta y bibliófilo al servicio del califa. Tras el asesinato de Al-Mutawakkil y de Al-Fatḥ a manos de mercenarios turcos de su guarnición, optó prudentemente por hacer la peregrinación. Posteriormente, hizo el panegírico de varios califas, desde Al-Muntaṣir hasta Al-Mu'tadid. Luego pasó a Egipto, y después a Siria. Al-Buhturi fue un poeta natural, o *matbu'*, frente a lo artificioso (*sina'a, taklif*) de parte de la poesía de Abu Tammam, según los críticos más feroces del poeta de Tayy. La poesía de Al-Buhturi fue comentada por el mismísimo Abu l-ʻAla' al-Maʻrri (*'Abaz al-Walid*). Tal llegó a ser la polémica sobre quién de los dos, Abu Tammam o Al-Buhturi, era mejor poeta que el famoso Al-Amidi (m. en 980-81) compuso una obra para llegar a una conclusión al respecto.

Época abasí (750-1258)
El esplendor de la poesía (VII)

g) Ibn al-Mu'tazz (861-908), califa de un solo día, gran poeta y fino teórico del *badi'*

- Es hijo del decimotercer califa abasí, Al-Mu'tazz. Era poeta, crítico, *adib* y hombre de corte. Nació en Samarra y tuvo por maestro a Al-Mubarrad y a Za'lab. Se hizo célebre por una larga *uryuza* histórica dedicada a Al-Mu'tadid, de 419 versos. Finísimo poeta él mismo (citado abundantemente por Al-Yuryani en su celebérrima *Asrar al-balaga*), era gran amigo de Abu Bakr al-Suli, quien se ocupó de recopilar su poesía y editarla. Tras la muerte de Al-Muktafi en 908, se vio envuelto en las intrigas por su sucesión, con tan mala suerte de que se dejó proclamar califa por la facción más débil y los partidarios de Al-Muqtadir, que es quien se llevaría el gato del califato al agua, lo persiguieron por el palacio, dieron con él y lo estrangularon el mismo día de su ascensión al trono. Ibn al-Mu'tazz es célebre por dos obras principalmente, el *Kitab al-Badi'*, una suerte de manual sobre el *dolce stil novo* bagdadí, practicado por los nuevos poetas, los llamados *muhdazun*, y *Tabaqat al-shu'ra'*, una relación de poetas nuevos, con sus biografías y ejemplos de sus creaciones según ese estilo nuevo (*badī'*). (Textos, núm. 28).

Época abasí (750-1258)
El esplendor de la poesía (VIII)

h) Abu l-Ala' al-Ma'arri (973-1058), filósofo de los poetas, poeta del desaliento, vegetariano, ciego universal y gran genio de la versificación

Perdió la vista de niño a causa de la viruela. Tras una estancia en Aleppo, donde cursó estudios, residió dos años en Bagdad, de donde regresó desengañado de la gran capital, y se refugió en Maarrat al-Nu'man, su villa natal, de donde no saldría hasta su muerte, casi 50 después. Gran poeta universal, admirador de Al-Mutanabbi (en cuya estela escribió una obra, *Siqt az-Zand*, y doble rehén de la ceguera y de su voluntario encierro, es además autor de la celebérrima *Epístola del Perdón*, que Asín y Palacios relacionó con la *Commedia* de Dante. Tenemos un testimonio de Nasir i-Khusraw en su *Safarnameh*. El viajero persa lo visitó en su paso por Maarrat y dejó un testimonio sobre su fama y riqueza, sorprendente si se considera su obra de vocación ascética y heterodoxa.

Al-Mutanabbi, el que se declara profeta y el mayor poeta de los árabes

i) Al-Mutanabbi (915-965) pasa por ser el más grande poeta que ha dado la cultura árabe. Nacido en Kufa, en Iraq, y se educó en Damasco, comenzando a escribir poesía muy pronto, a los 9 años. Al-Mutanabbi se tenía por descendiente del profeta Salih. Se sumó a la revuelta qármata de 924 y luego vivió en el desierto, entre los Banu Kalb, entre los que adquirió el árabe más puro. Más tarde dirigiría él mismo una segunda revuelta en 932, que le supuso la cárcel durante dos años. Entró luego a la corte de Sayf al-Dawla, emir de los hamdaníes de Alepo, al que dedicó sus más soberbias loas en verso. Huido a Egipto tras enfrentarse al emir y poeta, puso allí su pluma al servicio del Ijshidí Kafur, al que terminaría zahiriendo en sangrantes sátiras. De vuelta a Siria, murió en una emboscada cerca de Bagdad a manos de un agraviado por sus versos. La poesía de Al-Mutanabbi se caracteriza por la elegancia y perfecta versificación, que transmite ideas certeras sobre la naturaleza humana y la derrota del hombre, frente a la cual solo el orgullo y la dignidad le salvan (Textos, núm. 29). Al-Mutanabbi escribió versos inmortales. E. García Gómez tiene un texto sobre él (*Cinco poetas musulmanes*)

Época abasí (750-1258)
El esplendor de la poesía (VIII)

j) Abu Firas al-Hamdani (932-968), hijo de una esclava griega y primo de Sayf al-Dawla, patrón de Al-Mutanabbi.

- Poeta guerrero y político, participó en las guerras con Bizancio y fue hecho prisionero dos veces. Desde la cárcel escribió una colección de odas dirigidas a Sayf al-Dawla, instándole a que pagara su rescate (*Rumiyyat*), y a diversos familiares. Fue célebre por sus larguísimas casidas (una de ellas de 225 versos), así como por su poesía cinegética (*tardiyya*). (Textos, núm. 32)

k) Al-Sharif al-Radi (970-1015), poeta shi'í, que ocupó cargos políticos durante la dinastía Buyí (*naqib* o síndico, y jefe del tribunal de agravios, *mazalim*, y fue hombre de gran rectitud que se vio obligado a dimitir en razón de un poema de crítica a los abasíes. Fue alumno de Ibn Yinni, y autor del *Nahy al-Balaga*, sobre la figura y los dichos de Ali ibn Abi Talib, el primer imán shi'í. Su poesía, de gran calidad, hizo que se le considerase el mejor poeta qurashí (Textos, núm. 33).

وإذا كانتْ النفـــــوسُ كبارًا
تعِبَتْ في مُرادها الأجْسامُ

“Cuando los apetitos de las almas son grandes
los cuerpos se agotan tratando de saciarlos.”

(Al-Mutanabbi, s. X)